

La dimension inter culturelle dans le manuel scolaire de la 3ème année secondaire en Algérie

BENAZZOUC Nadjiba
Université de Biskra

Résumé :

Ces dernières décennies, la composante culturelle s'est imposée comme un objet à part entière de l'enseignement/apprentissage des langues. La réforme dans le système éducatif algérien a remis en cause la politique linguistique et pédagogique antérieure, aujourd'hui, l'enseignement du FLE implique l'appropriation de certains traits culturels. De ce fait, il est question, dans la présente intervention, de revoir les textes du manuel scolaire de la troisième année secondaire afin d'interpréter leurs finalités en les comparant avec les objectifs visés par le programme.

المُلخَص :

في العشرية الأخيرة، احتل عنصر الثقافة مكانة مهمة في عملية تدريس/ تعلم اللغات الأجنبية. الإصلاح المدرسي في الجزائر وضع حدا للسياسة اللغوية التي كانت متبعة سابقا، اليوم، تعليم اللغة الفرنسية يفرض الأخذ بعين الاعتبار اكتساب عناصر ثقافية. هذه المداخلة تقترح تحليل نصوص الكتاب المدرسي للسنة الثالثة ثانوي و ذلك لمقارنة النتائج مع الأهداف المسطرة من طرف البرامج.

Introduction

Ces dernières décennies, la composante culturelle s'est imposée comme un objet à part entière de l'enseignement/apprentissage des langues, et comme un objet de recherche d'une discipline que beaucoup de ses fondateurs appellent « Didactique des Langues-Cultures ». Le souci de l'efficacité de la communication a inspiré les partisans de l'approche communicative à prendre davantage conscience de la culture de l'apprenant, de ses représentations et de la culture cible. En ce sens, « *une double stratégie didactico-culturelle s'impose. Cette stratégie consiste à didactiser l'offre et à accompagner le plus loin possible dans leur culture les apprenants* »¹.

L'enseignement/apprentissage des langues étrangères s'inscrit aujourd'hui dans un contexte pluriculturel et plurilingue. Cette diversité culturelle et linguistique plante le décor d'un environnement didactique complexe dans lequel enseigner une langue et sa culture est étroitement lié à la construction identitaire des apprenants. L'enseignement institutionnel des langues vivantes passe par la mise en application de programmes qui fondent les pratiques de terrain et orientent la formation des enseignants. Il apparaît donc crucial de réfléchir à la transposition didactique des compétences linguistiques et culturelles. Notre réflexion s'articule autour de la problématique suivante : est-ce que la dimension interculturelle est prise en charge dans le manuel scolaire de la 3^{ème} année secondaire ? Autrement dit, quelle place occupe l'aspect culturel dans ces manuels par rapport aux aspects communicationnel et linguistique ?

1. Didactique des langues - cultures

Selon certains linguistes, le langage ne reflète pas directement le monde : il reflète la conceptualisation et l'interprétation humaine du monde, partant de ce principe, la structure d'une langue est en lien étroit avec l'organisation de la réalité. GALISSON R. fut le premier qui a exploré, de manière innovante, ce rapport entre une langue, ses mots et la culture, il a plaidé la cause d'intégrer très vite dans l'enseignement la dimension culturelle de la langue cible : « *de ne pas séparer artificiellement langue et culture, de mener leur approche de pair, d'accéder à la culture partagée par la langue, spécialement par le lexique. L'hypothèse étant que si la langue est toute pénétrée de culture, elle ne l'est pas de manière uniforme. Les mots [...] sont des lieux de pénétration privilégiés pour certains contenus de culture qui s'y déposent, finissent par adhérer, et ajoutent ainsi une autre dimension à la dimension sémantique ordinaire des signes* »².

De ce fait, il est de plus en plus remarquable que l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère s'appuie sur une démarche visant des objectifs de socialisation, d'éveil aux langues et aux cultures et d'ouverture à d'autres perspectives en se centrant sur l'apprenant

en tant que sujet social ayant ses représentations et ses spécificités culturelles.

En didactique des Langues-Cultures, l'apprentissage d'une culture étrangère est considéré comme un processus de reconstruction permanente des représentations de l'apprenant vis-à-vis de cette culture. Il s'agit d'une prise de conscience de ses représentations et d'une découverte de ses propres spécificités culturelles par le contact avec une autre langue et une autre culture. La finalité de cette réflexion est de rendre ainsi possible tout le processus d'acculturation qui permet de dynamiser la culture première. C'est à ce propos que HADDAD K. avance : « *D'abord l'interprétation de la culture de l'autre à la lumière de ma propre culture ; vient ensuite la phase d'interprétation de ma propre culture à la lumière de celle de l'autre ; enfin, dans troisième temps, on assiste à l'émergence d'une culture originale, fruit de la synthèse entre ma culture et celle de l'autre* »³.

La confrontation directe et continue entre la culture propre de l'individu et la culture de l'autre, se développe la conscience de sa propre identité et la compréhension et l'acceptation d'autrui parce que la langue est considérée comme faisant partie de la culture, produit de la culture et condition de la culture. C'est avec la langue que tout individu agit culturellement, comprend et produit du sens avec les instruments et l'univers des autres. La culture et la langue représentent autant de dimensions de la compétence communicative.

Aujourd'hui, la dimension culturelle en didactique du FLE s'avère indiscutablement établit dans l'enseignement d'une langue étrangère. Dans ce contexte, MARTINET A. prétend qu' « *il est impossible d'accéder à la matière linguistique sans dominer les éléments culturels présents constitutivement dans les usages que les communautés font des mots* »⁴. PUREN C., accorde une importance particulière à la communication en classe de langues : « *apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible* »⁵.

La composante culturelle s'instaure comme un élément de la compétence communicative. Elle est conçue comme un ensemble de connaissances relevant de la culture cible et qui permettraient de prévoir d'éventuels malentendus, d'éviter certains blocages et d'éclairer certaines situations conflictuelles.

En didactique des Langues-Cultures, il ne s'agit pas de limiter la compétence interculturelle à la connaissance de la culture d'un autre pays, mais se servir de la langue étrangère comme un outil permettant de découvrir la richesse culturelle et de contribuer ainsi à de meilleures connaissances et compréhension réciproques : « *L'interculturel est l'attitude qui consiste à*

*construire entre des cultures différentes des relations de réciprocité. C'est-à-dire des connaissances mutuelles, connaissance étant pris ici au sens de saisie des lois de fonctionnement organisant chacune des cultures considérées ».*⁶.

1.1. L'enseignement du FLE au cycle secondaire en Algérie

En Algérie, l'enseignement de la langue française au cycle secondaire se fixe comme objectif primordial l'acquisition par l'apprenant d'une « maîtrise suffisante de la langue française » pour qu'il soit « *un utilisateur autonome du français, instrument qu'il pourra mettre au service de compétences requises par la formation supérieure, professionnelle, les entreprises utilisatrices et les contraintes de la communication sociale.* »⁷. Cette fin, ainsi formulée, révèle clairement l'importance accordée au texte, étant outil et objet d'apprentissage, ce dernier occupe une place centrale dans l'enseignement du FLE. Les deux activités : lecture/compréhension et production écrite se poursuivent tout au long du processus d'apprentissage pendant les trois ans d'enseignement au cycle secondaire.

Dans le cycle secondaire en Algérie, l'enseignement du français se fait en se basant sur des textes comme support didactique. L'apprenant est censé apprendre à lire et à comprendre tout type de textes qui peuvent être rencontrés lors des diverses circonstances de la vie. La formation envisagée pour atteindre ces compétences finales s'étale tout au long des trois ans du cycle. De ce fait, l'enseignement du français au secondaire se résume comme suit : « *un enseignement de l'ensemble des types de discours retenus par la pédagogie moderne des langues, étalé sur trois (03) ans, et surtout centré sur l'apprenant* »⁸.

1.2. Le manuel scolaire : espace d'échange culturel

La finalité de l'enseignement-apprentissage du FLE est de préparer les apprenants à vivre la diversité culturelle et sociale en les confrontant à la diversité culturelle en classe : « *La composante socioculturelle en didactique des langues retrouve de nos jours un espace qu'elle semblait avoir perdu. La culture, sous toutes ses formes, réoccupe de légitimes espaces préférentiels dans certains manuels de langue* »⁹

Pour mieux appréhender la dimension interculturelle dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE, nous allons analyser des textes du manuel scolaire qui se considère comme outil didactique et auxiliaire pédagogique. Le manuel est défini par RICHAUDEAU F. comme étant : « *un matériel structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concertée.* »¹⁰. Cette définition présente l'intérêt d'être explicite en ce qui a trait au caractère instrumental du manuel, à son organisation et à sa hiérarchisation interne. En effet : « *en Algérie, s'il y a un domaine qui suscite commentaires partisans et débats houleux, c'est bien celui des langues, qu'elles soient nationales ou étrangères. Il ressort*

ainsi que toute réflexion sur ou autour de la gestion politique ou éducative des langues se fait de façon conflictuelle, jamais de manière raisonnée, encore moins consensuelle. Très souvent les décisions, lois ou autres formes de gestion de l'arabisation, du bilinguisme français-arabe ou du statut de l'anglais voire des langues véhiculaires, déchaînent des tollés inimaginables, où tous les protagonistes s'accusent mutuellement de tous les maux du monde, et où tout un chacun s'arroge l'exclusivité de ce qu'il croit être la vérité »¹¹

Il devient inévitable lors de cet état des lieux d'examiner les contenus des manuels scolaires dans l'optique de l'actuelle réforme réclamant la nécessité de la prise en compte de la dimension culturelle en classe de langues.

Pour les besoins de la présente contribution qui s'est fixé la découverte d'indices culturels, nous allons nous limiter au contenu des manuels scolaires. Nous allons nous intéresser à quelques textes composant le corps de notre corpus, ces textes peuvent avoir une influence sur les conduites et les comportements des apprenants, voire sur leur formation à l'interculturel.

2. Analyse des textes du projet 01 du manuel de la 3^{ème} année secondaire

La question de l'apprentissage d'une langue étrangère en valorisant la dimension interculturelle commence à reprendre de l'ampleur depuis que l'on a recommandé en Algérie l'approche communicative dans l'enseignement des langues. Un enseignement dont l'objectif majeur est celui de favoriser la compréhension mutuelle entre les peuples et la familiarisation avec la culture de l'Autre tout en dotant l'apprenant d'un moyen de communication lui permettant de communiquer et reconnaître d'autres systèmes de significations.

La réforme dans le système éducatif algérien a remis en cause la politique linguistique et pédagogique antérieure, aujourd'hui, l'enseignement du FLE implique l'appropriation de certains traits culturels et ce pour permettre aux apprenants de connaître de nouveaux systèmes de signification et les valeurs qui s'y rattachent en leur fournissant l'occasion d'acquérir de nouvelles compétences et de réfléchir sur leur propre système culturel.

Il est question, dans la présente intervention, de revoir des textes du manuel scolaire de la 3^{ème} année secondaire afin d'interpréter leurs finalités en les comparant avec les objectifs visés par le programme. Cette contribution se veut, donc, une approche évaluative d'un support didactique. De ce fait, nous avons choisi de travailler sur le manuel scolaire parce qu'il permet de s'intéresser à un outil présent dans de nombreuses classes, dont les enseignants font un usage quotidien qui permettrait une synthèse des résultats. Le manuel scolaire de FLE joue un rôle très important en ce qui concerne les représentations sur la langue maternelle et la culture d'origine.

Aussi bien sur la langue/culture étrangère. L'acte d'enseignement passe par le rôle et l'usage du manuel scolaire du FLE sur lequel repose toutes les démarches didactiques.

Le manuel scolaire est, d'une part, un outil sur lequel les enseignants s'appuient afin de préparer leurs cours, et d'autre part, un instrument mis à la disposition des apprenants pour apprendre, réviser ou s'exercer. Il est fait avec l'intention de donner du savoir culturel aux apprenants et laisse supposer pour cette raison qu'il fournit une image variée de la culture française. Les auteurs du manuel promettent au début du livre que le manuel vise des savoirs civilisationnels. Tous ces éléments laissent entendre que l'aspect culturel sera pris en compte dans l'ouvrage. Notre tâche sera par conséquent d'examiner si cette présomption est juste.

Dans le cadre de la présente recherche, nous tentons d'analyser les textes du premier projet du manuel scolaire de la 3^{ème} année secondaire pour voir si leur contenu est adapté aux objectifs culturels visés.

2.1. Présentation du projet :

Dans le manuel de la troisième année secondaire, le programme de français est réparti en quatre projets. Le premier projet, à visée scientifique, est intitulé « *Réaliser une recherche documentaire puis faire une synthèse de l'information* ». Ce projet comporte trois séquences s'intéressant à un fait historique. Il s'est fixé deux objectifs principaux : le premier s'inscrit dans le cadre de la communication d'une journée historique, réaliser une recherche documentaire puis faire la synthèse de l'information à mettre à la disposition des apprenants dans la bibliothèque de l'établissement. Le deuxième, exposer pour manifester son esprit critique dont l'objet d'étude est le texte et le document historique. Ce projet (01) est présenté comme suit :

- ❖ Séquence 01 : informer d'un fait d'histoire
- ❖ Séquence 02 : Introduire un témoignage dans la relation d'un fait d'histoire
- ❖ Séquence 03 : Analyser et commenter un fait d'histoire

La typologie textuelle proposée dans ce projet s'articule autour des types suivants : l'expositif, le descriptif, l'argumentatif, le narratif et l'injonctif.

2.2. Analyse des textes

Nous tenterons, lors de cette analyse, de chercher les marques et les traces culturelles véhiculées dans les textes composant le premier projet du manuel de la 3^{ème} année secondaire. L'objectif étant de voir si la dimension interculturelle est prise en charge dans les textes des trois séquences du projet.

2.2.1. Origines des auteurs des textes du projet 01

Comme première étape d'analyse, un premier classement des textes du premier projet par auteurs en fonction de leurs origines respectives s'avère inévitable afin de pouvoir déterminer la culture véhiculée pour chaque texte. Les résultats sont présentés dans le tableau ci-dessous :

Séquence	Texte	Page	Auteurs
N° 01	01	10	Algérien
	02	15	Algérien
N° 02	01	27	Étranger
	02	33	Algérien
N° 03	01	45	Algérien
	02	59	Algérien

Tableau 01 : Origines des auteurs des textes du projet 01

A la lecture de ce tableau, il est remarquable que les concepteurs du manuel ont introduit le plus grand nombre de supports à des auteurs algériens. Ce choix laisse à présupposer que les traces culturelles qui seront transmises à travers ces textes renvoient à la culture algérienne et c'est ce que nous allons voir dans les lignes qui suivent.

2.2.2. Séquence 01 : Informer d'un fait d'histoire

	Titre	Évènements historiques	Noms cités	Villes
Texte 01 (p .10)	Histoire de la guerre d'Algérie	- 08 mai 1965 - 05 juillet 1962	-Ferahat Abbas -Benyoucef Benkhadda	-Sétif -Guelma -Kharrata - Evian
Texte 02 (p.15)	La société européenne d'Algérie	janvier1840	/	Alsace Lorraine

Tableau 02 : Analyse de la dimension culturelle dans les textes de la séquence 01

Ce qui attire l'attention est le choix des thèmes de cette séquence, le fait historique dominant est l'histoire de l'Algérie avec la colonisation française, les titres proposés sont significatifs. Concernant les toponymes, nous remarquons que les noms de villes les plus fréquents sont ceux se rapportant à L'Algérie.

Toutes les traces culturelles des deux textes renvoient à la culture algérienne avec ses différentes composantes.

2.2.3. Séquence02 : Introduire un témoignage dans un fait d'histoire

	Titre	Évènements historiques	Noms cités	Villes
Texte 01 (p.27)	Delphine pour mémoire	- 17 octobre 0961 : la police française assassine des Algériens	-Achour boussouf -Belaid Archal - Fatima Bédard - Said Milache - Kaira Guélaline - André Malreaux - Susanne Martorel Edouard Lemarchand	-Aubervilles (quartier parisien) -Bonne Nouvelle (station de métro parisien)
Texte 02 (p.33)	Le 1 ^{er} novembre 1954 à Khenchela	1 ^{er} novembre 1954	-Benboulaïd et Chichani -Laghrour Abbes	-Khenchela -Batna

Tableau 03 : Analyse de la dimension culturelle dans les textes de la séquence 02

Les textes de cette séquence sont riches en matière d'histoire de l'Algérie et son combat contre la France. Sur la base du classement précédent, nous pouvons noter que la culture algérienne est fort présente d'une manière variée par des personnages et des éléments qui en font partie.

2.2.4. Séquence03 : Analyser et commenter un fait d'histoire

	Titre	Évènements historiques	Noms cités	Villes
Texte 01 (p.45)	Une guerre sans merci	- L'affaire de coup d'éventail -Sidi-Ferruch en 1830 - Montagnac en mars 1842 - Saint-arnaud en Avril 1842	-Mahfoudh Kaddache (témoin d'un fait historique)	-Sidi Ferruch -Miliana -Cherchel
Texte 02 (p.59)	L'évasion	L'OS (l'organisation spéciale)	-Arabe Mohamed - Benbella	Boudouaou -Alma

Tableau 04 : Analyse de la dimension culturelle dans les textes de la séquence 03

Dans cette séquence, la culture algérienne est largement exploitée, elle fait référence aux traces et aux marques de l'identité algérienne. Toujours l'histoire de l'Algérie est le fait dominant avec tout son poids historique, social et identitaire.

2.3. Synthèse

La modeste analyse des textes du premier projet du manuel de la 3^{ème} année secondaire nous a permis de noter un important décalage entre les objectifs visés par le programme et les contenus proposés. Les objectifs annonçant l'ouverture sur d'autres cultures et sociétés ne sont que très partiellement atteints, le discours scolaire est marqué essentiellement par une idéologie qui privilégie les besoins socioculturels et sociohistoriques du pays. Ce dernier se trouve oscillant entre d'une part la volonté de préserver la langue arabe porteuse d'une culture arabo-musulmane, d'une identité nationale empreinte de religiosité, et, d'une autre part, la nécessité d'une valorisation des langues étrangères.

Lors de la présente analyse des textes du 1^{er} projet du manuel de la 3^{ème} AS, il est de plus en plus remarquable de constater que les contenus du programme, se sont davantage enfermés dans du lexique et de la syntaxe, la langue française est expurgée de ses référents culturels. L'intégration des éléments culturels français en classe de langue est influencée par le programme établi par l'institution. Le manuel scolaire en classe de français au cycle secondaire devient un support linguistique à l'apprentissage du français (langue étrangère) et moyen de transmission de la culture d'origine afin d'instaurer des compétences langagières, pourtant : *« Les langues sont un trésor et véhiculent autre chose que les mots. Leur fonction ne se limite pas au contact et à la communication. Elles constituent d'une part des marqueurs fondamentaux de l'identité, elles sont structurantes d'autre part de nos perspectives »*¹².

La formation à l'interculturel que se donne à lire l'objectif de l'enseignement des langues en Algérie est utopique si l'on se réfère à la réalité du terrain qui révèle une marginalisation de la culture de l'Autre. Alors que les directives annoncent qu'avec l'approche communicative, l'intérêt est porté sur l'apprenant, nous découvrons que l'enseignement du français vise uniquement l'acquisition des connaissances techniques et fonctionnelles en véhiculant la culture d'origine. De ce fait, nous pensons qu'une vraie réforme s'impose.

Conclusion

Nous remarquons que les textes analysés véhiculent l'identité algérienne tout en marginalisant la culture de l'Autre, de ce fait, une nouvelle conception de ce support textuel dans les manuels s'impose par la mise en œuvre des principes d'authenticité, d'autonomie de l'apprenant et de sensibilisation à la culture.

Sur le plan didactique, des stratégies devraient être mises en place en

classe de FLE. Pour faire acquérir les composantes non verbales et paraverbales de la communication. BRIET G. admet que : « *Bref, c'est toute une grammaire du comportement francophone à laquelle l'étranger devra progressivement s'initier, grammaire aussi importante que celle du système linguistique auquel celui-ci est lié et que l'étudiant a choisi d'apprendre.* »¹³ Donc, l'apprentissage de la pratique sociale relève de la compétence culturelle.

On constate que l'on ne voit dans l'interculturel, en Algérie, que cet aspect exclusivement négatif porteur d'une idéologie destructrice, aliénante, néocolonialiste propageant la déculturation et la suprématie de la culture de l'Autre sans pour autant déceler et insister sur l'aspect humaniste et éducatif d'une démarche qui aspire à propager une culture de paix, conduire l'apprenant à adopter une attitude plus clairvoyante de l'Autre . L'acculturation est synonyme d'enrichissement et non de déculturation, Pourquoi donc vouloir cloisonner une culture en l'empêchant de cohabiter avec d'autres qui dans la plupart des cas s'imposent ? Il est donc illusoire de croire qu'accepter la langue-culture de l'Autre est signe d'une perte identitaire.

Bibliographie

- ¹ - CHISS J.L, DAVID J., REUTER Y., *Didactique du français*, ED Debok, Paris, 2005, p.131
- ² - GALISSON R., *Les mots : mode d'emploi. Les expressions imagées*, Clé international, collection : *Pratique des langues étrangères*, Paris1984a, P.119.
- ³ - HADDAD K., *Diversité linguistique et culturelle et enjeux du développement*, AUPELF-UREF, Paris, 1997, p.385.
- ⁴ - MARTINEZ P., *La didactique des langues étrangères* , PUF, Que sais-je ? Paris ,1996, p18
- ⁵ - PUREN C., *Histoires méthodologiques de l'enseignement des langues* , Clé international , collection DLE, Nathan , Paris, p.372
- ⁶ - PORCHER L., In PORCHER et al. *La civilisation*, Paris, 1986, p. 128
- ⁷ - *Programmes de français , Enseignement secondaire :1^{ère} AS- 2^{ème} AS- 3^{ème} AS*, Direction de l'Enseignement Secondaire Général, Juin 1995, p.6
- ⁸ - *Programme de français 2^{ème} AS Direction de l'enseignement secondaire*, mai 1922, p.02
- ⁹ - Manuel A. TOST PLANET, *Statut, objectifs et caractéristiques actuelles de l'interculturel en didactique des langues* , in *Les Langues Modernes*, n°03, Ed. Nathan, Paris, 2002, p.42.
- ¹⁰ - RICHAUDEAU F., *Conception et production des manuels scolaires, guide pratique*, UNESCO,Paris, 1979, p.51.
- ¹¹ - Mohamed MILIANI, *La dualité français-arabe dans le système éducatif algérien* , in *Educations et Sociétés Plurilingues*, n°15, CMIEBP, Aosta, décembre 2003, p.17.
- ¹² - SERRE M., *Atlas*, Flammarion, Paris, 1996, p.112.
- ¹³ - BRIET G. et al , *Que voulez-vous dire ?*,collection stratégies ,1998, p.09